

## 從漢字文化圈看 語言文字與族群/國家認同之關係

蔣為文  
國立成功大學台灣文學系  
uibun.twl.ncku.edu.tw  
uibunoffice@gmail.com

## 前言



身體在獄中，  
精神在獄外，  
欲成大事業，  
精神更要大  
...

解過廣西十三縣，  
住了十八個監房，  
試問余所犯何罪，  
罪在為民族盡忠  
...

胡志明《獄中日記》



## 基本定義、概念kap理論架構

- 啥物是母語？  
「第一語言」 vs. 「第二語言」
- 個人母語 vs. 族群母語

### • 母語異化kap母語轉換

- Tng-tong一個人ê個人母語kap族群母語bô-kāng ê時，咱ē-sái kā講這是一種「母語異化」ê現象。

	個人母語	族群母語
(1)雙語能力	+	+
(2)單語能力	+	-

母語轉換

圖表 1. 雙語kap單語:母語異化情形

## 族群認同的形成

- 客觀條件  
(血緣、居住地、風俗習慣、語言、宗教...)
- 主觀意識
- 歷史過程

## 語言kap認同

- 實在講，語言kap認同雖然無“絕對”ê關係，m̄-koh有“相對”ê關係。Iā是講，語言是族群認同kap國族認同ê重要基礎之一，m̄-koh m̄是唯一(Liebkind 1999:144; 施政鋒1998:52)。語言對族群、國族認同是m̄是有催化ê作用(ài由in存在ê社會情境(social context)來決定(Fishman 1999:154; Ross 1979:4)。  
eg. Chia̍h phāng

- 這說明雖然族群母語ê消失íáu有可能維持族群認同，m̄-koh族群母語ê強化對族群意識ê加強是有幫讀ê。
- Tng-tong族群母語消失去ê時，若準其他ê客觀因素íáu存在，當然就有可能維持族群意識。M-koh，若準語言是現存唯一ê客觀因素，族群意識恐驚á早晚會tò族群母語ê消失來消失。

## 漢字文化圈ê情形

- 高低語文現象Diglossia & digraphia



若論到「高低語言」ê概念，Charles Ferguson (1959)是第一個有系統性來論說diglossia概念ê社會語言學家。伊將「高低語言」定義做一個語言ê 2個「語言變體」(two varieties of the same language)分別擔任bô-kāng ê社會功能(social functions)。伊koh講，chit 2個「語言變體」當中，其中一個扮演「高語言」(High language)、另外一個扮演「低語言」(Low language)。「高語言」通常有khah高ê名聲kap文學傳統，而且會用tī正式場合。相對之下，「低語言」通常會hông看khah無起，用tī非正式kap私人場合。

後來，Joshua Fishman (1967)針對Ferguson ê diglossia概念提出修改，伊認為「高低語言」無一定kan-tā̍ ē-sái發生tī“一個語言lāi-tê ê 2個語言變體”；iā就是講「高低語言」無一定是「語言變體」，m̄有可能發生tī「語言」hām「語言」之間，而且語言數目ê-sái不只2個。



### 漢字ê迷思

漢字是án-choá" hông利用來發展出新ê文字？咱ê-sái用下面chit個例來說明：假使有一個講英語ê英國人John beh用漢字替英語設計一套新ê漢字式文字系統。

1. 哀黑夫土豆戈斯

2. I have two dogs.

3. 人哀 有黑 有夫 土二 豸豆 豸戈 多斯

4. 人我 有黑 有孚 吐 豸鬥 豸哥 多司

5. 我 嘿 口孚 二 豸斗 豸各 多思

利用漢字發展出來ê民族文字ê第二類是「音節文字」，伊典型代表是日本ê「假名」(Kana)。第三類是「音素文字」，典型代表是韓國ê「諺文」(Hangul)、越南tī 17世紀以後透過傳教士發展出來ê「越南羅馬字」(Chu Quoc Ngu) kap 台灣tī 17世紀透過傳教士發展出來ê「新港文字」 kap 19世紀以後 ê「白話字」(Pêh-ōe-jī)。

Chit 2類ê文字lóng真好學、好用，因為無需要漢字ê基礎就ê-sái單獨學習使用，所以乎普羅大眾親近使用ê機會加真高。Tng-tong 19世紀尾20世紀初hit-kóa韓國、越南、日本進步ê文人提倡用chit種新造ê文字ê時，一般國民真緊就ê-sái kā chit-khoán文字學起來。

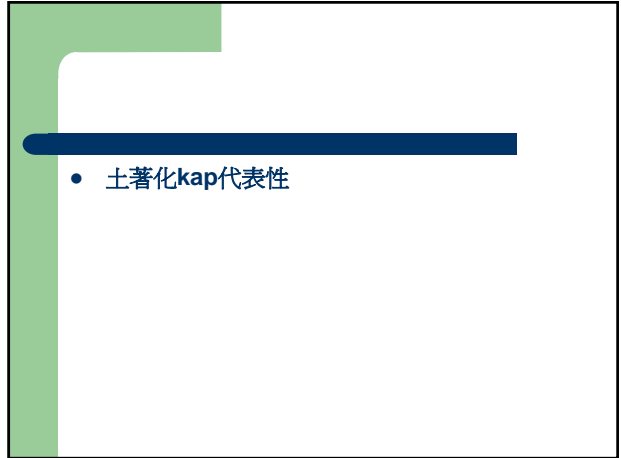
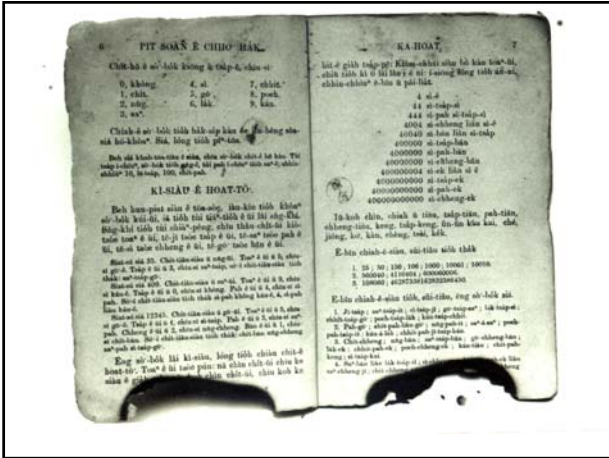
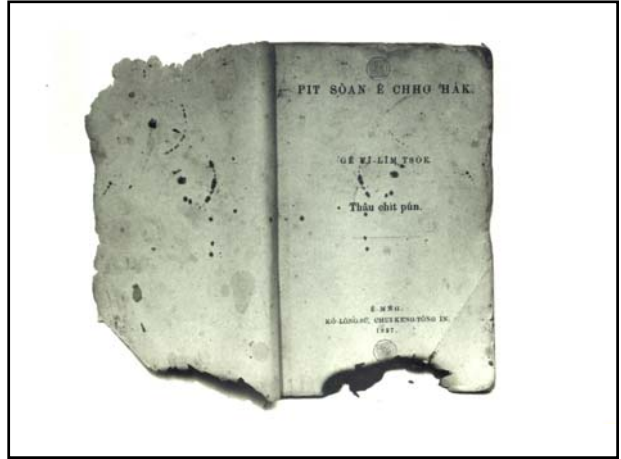
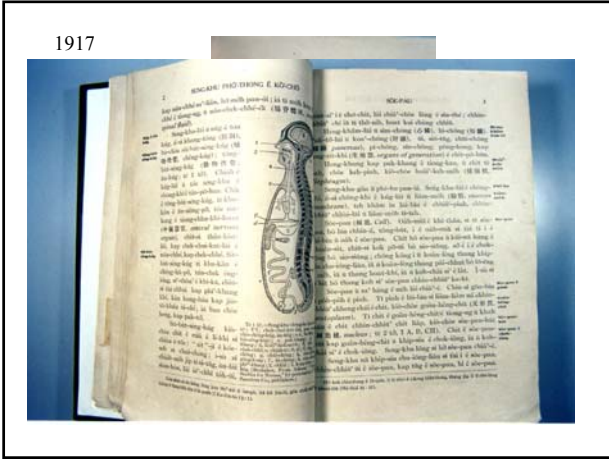
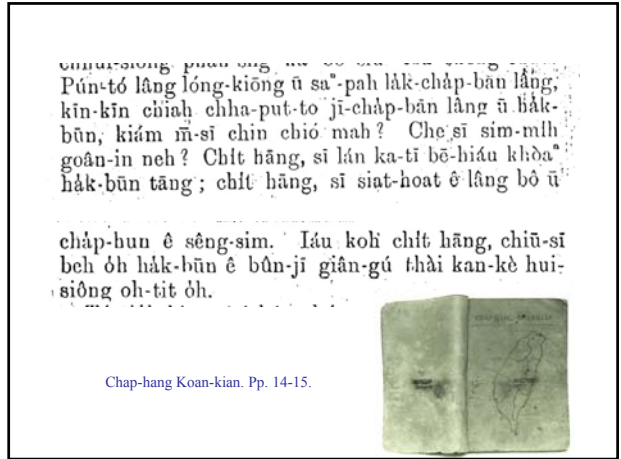
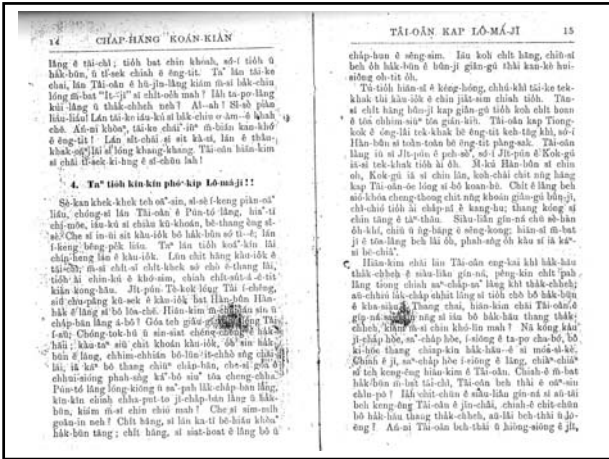
當然，民族國家意識就án-ne因為讀寫能力 kap國民教育ê建立soah真緊形成起來。這就親像西歐國家近代tī宗教改革以後因為民眾讀寫能力ê建立連帶帶動國民文學 kap民族國家意識ê形成kāng-khoán道理(蔣為文2005h)。相對之下，hit-kóa無法度跳脫漢字思考中心ê「壯族」、「苗族」、「瑤族」tī政治上mā無法度形成民族國家意識。

### 日本

萬葉集の普及と音韻  
「万葉集」は、平安時代前期まで三十  
以上の写本のあったことが知られてい  
る。しかし、現在残存するのは、延喜本  
(十一世紀後半)、下「新撰万葉集」(十  
二世紀後半)、天智本(十一世紀後半)、  
弘治本(十二世紀後半)、万葉集(十三  
世紀後半)の五写本である。このうち延  
喜本は、現在残存する中で最も古い写  
本である。この五写本は、それぞれに  
特徴があり、それぞれにその成立の  
時期や経緯が推定されている。

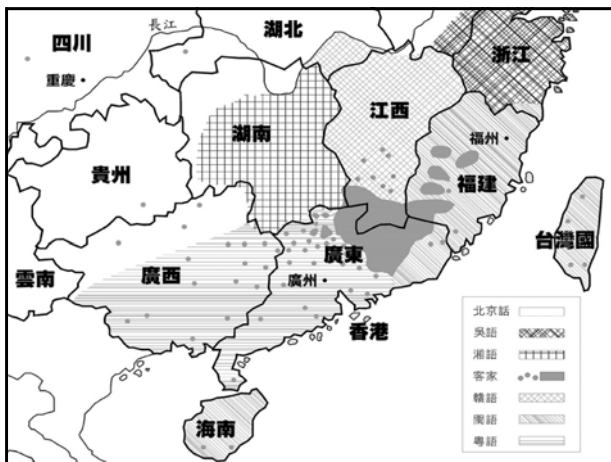






- 「土著化」(indigenization)是指ù移民社會 (immigrant society)變成「土著社會」(native society) ê轉變過程。

- 代表性是指t台灣ê歷史、文化發展當中有適當ê主、客觀條件促使hit個語言有台灣ê主體性、對外ê-tàng表現台灣ê特色、而且外界mā án-ne認為。



## 5. 結論

Anderson (1991:37-46) bat 分析講「出版」、「宗教改革」kap「當地母語ê出頭」是近代西歐民族國家意識形成ê重要源頭。Davies (1997:482) mā指出講「歐洲文藝復興時期用民族母語來創作ê風氣lō-bōe發展出國民文學(national literatures)；ah這是形成國家認同(national identity) ê關鍵之一」。

## 5. 結論

用本土語言建立台灣文化ê主體性